

Patrimoine en Pays Gardois

Calvisson

Cœur de la Vaunage

Pôle touristique Vallée du Vidourle

Scénier de découverte et d'interprétation du patrimoine culturel

Dépliant coédité par le Comité Départemental du Tourisme du Gard, et la Communauté de Communes du Pays de Sommières en liaison avec le Pôle touristique Vallée du Vidourle et la Mairie de Calvisson

Réalisé avec le concours de l'association Les Ecologistes de l'Euzière

Pôle touristique Vallée du Vidourle
www.vidourle-tourisme.com

Comité Départemental du Tourisme du Gard
B.P. 122 - 30010 Nîmes Cedex 4
Tél: 00 33 (0)4 66 36 96 30 - Fax: 00 33 (0)4 66 36 13 14
www.tourismegard.com

De fontaines en moulins : entre Histoire et traditions

Fountains, mills, between history and traditions

Prêtez attention aux jolies plaques d'interprétation apposées le long de la promenade, elles compléteront votre information...

Look out for the pretty information panels placed along the trail, as they will add to your local knowledge...

Le lavoir de Florent

Calvisson a la chance de bénéficier d'une ressource en eau abondante, essentielle pour les activités humaines. Parfaitement restauré, le lavoir Florent est l'un des plus beaux exemples de la région.

The Florent wash house

Calvisson is fortunate enough to benefit from an abundant water resource. The Florent wash house has been perfectly renovated and is one of the most beautiful examples in the region.

Le griffon de la place Farel

Autour du Griffon (autre dénomination pour fontaine, liée aux griffons moyenâgeux) subsistent les souvenirs des seigneurs de Calvisson et de l'ancien moulin à huile.

The griffin on Farel square

Around the Griffin, the memories of the lords of Calvisson and the old oil mill remain.

La place Général de Gaulle dite "Place du Pont"

La place doit son nom à l'ancien pont qui a été recouvert. Autour de l'église, les élégantes demeures du XIX^e siècle donnent une ambiance cossue à l'ensemble.

Général de Gaulle square, so called "bridge square"

The location of the old Saint Saturnin priory is one of the first sites for the establishment of the present village. The elegant 20th century residences found around the church confer a plush feel to the whole area.

La fontaine de l'Inquête

Les fontaines furent si nombreuses qu'une rue en porte le nom. Autrefois lieux de rencontre et de convivialité, leur utilité décroît avec l'urbanisme. Celles de Calvisson ont gardé leur charme tout méridional.

The "Inquête" fountain

Formerly used as meeting places with a convivial atmosphere, their use is diminishing with urbanism. Those in Calvisson have maintained their particular southern charm.

La garrigue

À l'écart du village, le paysage encore préservé de toute urbanisation évoque le souvenir des anciennes civilisations qui au cours des âges exploitèrent les richesses de la forêt méditerranéenne.

The scrubland

Outside the village, the landscape is still preserved from any urbanisation and evokes the memory of ancient civilisations that exploited the wealth of the Mediterranean forest through the ages.

Les moulins de Gachonne

Emblème de Calvisson, la colline du Roc de Gachonne surplombe le village et offre un point de vue des Cévennes à la mer (table d'orientation). A son sommet, on se promène parmi les vestiges des moulins qui autrefois nourrissaient les habitants des environs.

The mills of Gachonne

The hill of Roc de Gachonne, emblem of Calvisson, overlooks the village and offers a view point from the Cévennes to the sea (orientation table).

Place Jean Cavalier

Baptisée ainsi en souvenir du séjour du célèbre capitaine huguenot et de ses troupes qui se retranchèrent à Calvisson lors de leur rédition qui marque l'issue de la guerre des Camisards.

The Jean Cavalier square

This square was named after the famous Huguenot captain who retreated to Calvisson with his troops at the time of their surrender, which signalled the end of the War of the Camisards.

Le château médiéval

Démantelé en 1575 sur ordre du duc de Montmorency qui ne voulait pas le voir tomber aux mains des troupes royales. Seuls subsistent les soubassements de cet ensemble castral du X^e siècle qui a appartenu à la famille Nogaret.

The medieval castle

Dismantled in 1575 so as not to fall into the hands of royal troops, only the ruins and basements of this 11th century castle remain.

Le temple

Construit au XIX^e siècle dans le style néoclassique, il est le témoin de la forte imprégnation de la population locale aux idées de la religion réformée.

The temple

Built in neo-classic style during the 19th century, it is a testimony to the strong assimilation of the reformed religion concepts by the local population.

La Maison du Boutis

Place du Général de Gaulle
Tél : 04 66 01 63 75
Ouvert du 1^{er} mai au 31 octobre jeu, ven, sam et dim de 14h30 à 18h et du 1^{er} novembre au 30 avril ven, sam et dim de 14h30 à 18h
www.la-maison-du-boutis.com

Les Vignerons de Calvisson

Route de la Cave
Tél : 04 66 01 20 21
Ouvert du lundi au samedi de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h et le dimanche de 9h à 12h30.
www.lesvigneronsdecavissou.com
www.coteaux-languedoc.com

Au détour des deux hameaux...



Sinsans

Adossées à la colline de la Liquière, les ruelles étroites et les habitations anciennes confèrent au cœur de ce hameau une ambiance médiévale.

Sinsans

Backing on the hill of Liquière, narrow lanes and ancient dwellings confer a medieval atmosphere to the heart of this hamlet.



Bizac

Situé en plein cœur de la plaine viticole, sa vocation agricole remonte à ses origines romaines. L'expansion de la viticulture marque fortement l'architecture locale.

Bizac

Located at the very heart of the wine plain, its agricultural vocation goes back to its Roman origins. Winegrowers' houses with wide porches line the most ancient streets of the hamlet.



L'église Saint Saturnin

D'origine romane, elle subit au fil des siècles de nombreuses transformations ; son allure actuelle permet de suivre les différentes influences architecturales.

The church of Saint Saturnin

Of Roman origin, it underwent many architectural transformations as centuries went by.



La mairie

La façade classique de cet édifice du XIX^e siècle impose le respect à ce bâtiment dont l'élément le plus remarquable reste le campanile à l'élégante armature en fer forgé. La cloche datée de 1661 provient du Grand Temple de Nîmes.

The town hall

The classical frontage of this 19th century building, the most remarkable feature of which remains the bell-tower with its elegant wrought iron armature, commands respect.



La Maison du Boutis

Place du Général de Gaulle
Tél : 04 66 01 63 75
Ouvert du 1^{er} mai au 31 octobre jeu, ven, sam et dim de 14h30 à 18h et du 1^{er} novembre au 30 avril ven, sam et dim de 14h30 à 18h
www.la-maison-du-boutis.com

Les Vignerons de Calvisson

Route de la Cave
Tél : 04 66 01 20 21
Ouvert du lundi au samedi de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h et le dimanche de 9h à 12h30.
www.lesvigneronsdecavissou.com
www.coteaux-languedoc.com



Les moulins

Installés sur les collines balayées par le mistral ou la tramontane, les moulins à vent permettaient, du XIII^e au début du XX^e siècle, de moudre les céréales, base de l'alimentation locale.

Sous l'Ancien Régime, à Calvisson, 8 moulins à vent surplombaient le village, tandis que 9 moulins mus par l'énergie hydraulique étaient installés le long des cours d'eau.

Moulins céréaliers pour la plupart, ils furent aussi utilisés pour broyer les olives et en extraire l'huile.

The mills

From the 13th until the beginning of the 20th century, the windmills, built on hills swept by the Mistral or the Tramontana winds, allowed the grinding of cereals, the basic ingredient of local food.

Under the Old Regime, Calvisson had 8 windmills and 9 watermills.



Vignes et vins renommés

Les études agronomiques de la fin du XVIII^e siècle démontrent que les départements du Languedoc se prêtent mal à la culture des céréales, en raison du climat et de la faible fertilité des sols.

Aussi, au milieu du XIX^e siècle, se développe un grand vignoble, mieux adapté aux conditions locales.

À Calvisson et dans la Vaunage, la production de raisins de table a joué un rôle important dans l'économie viti-vinicole.

Aujourd'hui, la vigne est principalement cultivée pour la production de vins dont la qualité est reconnue par l'Appellation d'Origine Contrôlée Coteaux du Languedoc.

Renowned vineyards and wines

Since the Languedoc region did not lend itself to cereal crops because of the climate, a great vineyard developed during the 19th century; table grapes and wines, the quality of which is recognised by the Appellation d'Origine Contrôlée Coteaux du Languedoc.



Photos: Hervé Morel, Vincent Decorde, Les Décliqueurs (Club Photo de Calvisson).

Calvisson et la Réforme

Dès le début de la Réforme en France, les habitants de Calvisson adoptent majoritairement ses idées ; le premier pasteur du village est mentionné vers 1561.

La soumission du Languedoc par les armées royales en 1628 s'effectue au prix de grands ravages en Vaunage.

Durant les événements tragiques des guerres des Camisards, certains épisodes

majeurs se déroulent dans le village, notamment la Décade, qui en mai 1704 fait de Calvisson le seul endroit de France où le culte protestant était toléré. Des milliers de Huguenots y affluèrent pour pratiquer leur religion.

Calvisson and the Reform

At the beginning of the Reform in France, the majority

of Calvisson's inhabitants adopted its ideas;

The submission of Languedoc by the royal armies in 1628 came together with major ravages in the Vaunage region. In May 1704, Calvisson was the only place in France where protestant religion was tolerated: this privileged period was called the Decade.



Les "empègues"

Dans les villages de tradition bovine proches de la Camargue, les jeux taurins sont l'occasion de nombreuses festivités et rituels populaires.

Dès les premiers jours de la "fête votive", la jeunesse (à l'origine les conscrits) joue l'aubade de maison en maison. Elle reçoit une

obole pour financer les festivités et appose en contrepartie sur l'encadrement des portes de curieux dessins au pochoir : "les empègues".

The "Empègues"

In villages with a bovine tradition, located close to the Camargue region,

bullfighting games are an opportunity for festivities and popular rituals, the custom of which consists in decorating door frames with curious stencil drawings: the "empègues"



Le Boutis

Savoir faire d'origine médiévale, le boutis est une technique de matelassage et de broderie en relief utilisée pour la confection de vêtements et linge de maison.

L'assemblage de deux pièces de tissus rehaussées d'une broderie à petits points sera "embouti" (garni en Occitan) de mèches de coton plus ou moins épaisses selon le résultat attendu.

Ouvrages dédiés aux événements heureux de la vie, des motifs porteurs de symboles, comme le lys pour l'amour éternel ou la grenade pour la fécondité y sont brodés.

La Maison du Boutis, située place du Général de Gaulle, présente une étonnante collection de cet art populaire décoratif avec des pièces d'exception des XVIII^e et XIX^e siècles.

The "Boutis"

The Boutis, a know-how of medieval origin, is a technique of quilting and relief embroidery used in the making of clothes and household linen.

The Maison du Boutis showcases a remarkable collection of this popular decorative art with exceptional items from the 18th and 19th centuries.

En plein cœur de la Vaunage

Dès la préhistoire les hommes s'installent sur les terres de la Vaunage, belle et grande plaine située entre Nîmes, les rives du Vidourle et la méditerranée. A la période romaine, la voie reliant Nîmes à Sommières anime la contrée dotée de nombreuses exploitations agricoles. Le village actuel s'est formé au Moyen Âge par l'établissement du prieuré Saint Saturnin, dont l'église reste le plus beau témoin, puis par la construction d'un château au XI^e siècle sur les hauteurs qui garde les traces de la vivacité des guerres de religion.

Calvisson fait partie en effet des hauts lieux qui ont marqué à différentes époques l'histoire de la résistance protestante du bas pays.

Le village prend son essor aux XVIII^e et XIX^e siècles grâce aux négociants en vin. Un nouvel art de vivre s'installe et se traduit par la construction de belles demeures. Cet itinéraire vous permettra de découvrir le patrimoine issu de cette riche histoire. Intégré à un vaste réseau de sentiers de randonnée, il peut également vous conduire jusqu'aux hameaux de Bizac, le long de l'ancienne voie romaine et de Sinsans, adossé à l'oppidum de la Liquière, point culminant de la vallée.

Le parcours est balisé de panneaux d'interprétation qui compléteront utilement cette plaquette de découverte. Patrimoine et charmes du paysage rural sont au rendez-vous, bonne promenade !

In prehistoric times, men were already settling in the Vaunage region, found between Nîmes, the banks of the Vidourle river and the Mediterranean. During the Roman era, the road between Nîmes and Sommières contributed to the development of the village, the heart of which would later grow around the Saint Saturnin priory and the 11th century castle. Calvisson, a historical hot-bed of the Low Country's Protestant resistance, developed rapidly during the 18th and 19th centuries thanks to wine merchants. A new art de vivre emerges.

This route allows you to discover the heritage that resulted from this rich part of history. Integrated into a vast network of hiking trails and marked out by explanation signs, it leads to the hamlets of Bizac and Sinsans, the oppidum of which forms the highest point of the valley. Enjoy your walk!

